

**LSV 713 LANGUE, LITTÉRATURE ET CULTURE
(3 crédits)**

PRÉALABLE : aucun

Nombre limite : 25 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Développer sa compréhension des liens qui unissent la langue, la littérature et la culture sur les plans théorique et pratique; découvrir dans quelle mesure la nature de ces liens peut varier à l'intérieur de l'espace francophone.

Contenu : Notions interreliées de langue, de littérature et de culture; comparaison des points de vue linguistique et littéraire sur le français comme objet d'étude, comme outil d'expression et comme véhicule culturel; effets de la hiérarchisation des variétés linguistiques sur la diffusion des produits culturels associés à ces variétés (littérature, théâtre, chanson, cinéma, etc.); enjeux de la traduction littéraire.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

LSV 713 LANGUE, LITTÉRATURE ET CULTURE

Objectifs

Objectif général

Développer sa compréhension des liens étroits qui unissent les langues aux produits culturels dont elles sont les matériaux de base.

Objectifs spécifiques

- Se familiariser avec le concept de langue-culture.
- Réfléchir à la problématique francophone du choix de la langue d'écriture ou de création.
- Examiner divers aspects de ce que Lise Gauvin appelle la « surconscience » linguistique.
- Mettre en pratique la technique du commentaire paratextuel appliquée aux particularités linguistiques et socioculturelles.

Précisions sur le contenu

- 1) De la langue comme instrument collectif de communication à la langue comme moyen d'expression individuelle et matériau de création.
- 2) Du français littéraire « idéalisé » à des français plus réels.
Positionnement implicite ou explicite de l'auteur francophone :
 - a) face à la variation du français (variation géographique ou socio-stylistique);
 - b) par rapport à sa communauté socioculturelle (d'appartenance ou d'identification) et à la communauté francophone élargie.Discours métalinguistique ou épilinguistique de l'auteur.
Représentation de la variation linguistique dans l'œuvre de création (degré d'intégration et mise en forme des particularités).
- 3) D'une langue-culture à une autre.
Écrire en français-langue véhiculaire.
Adapter une œuvre en fonction de publics francophones différents.
Traduire une langue-culture (défis et difficultés de l'entreprise).
Commenter une production textuelle pour élargir son public dans le temps et dans l'espace (rédaction d'un glossaire, de notes de bas de page ou d'autres éléments paratextuels).
- 4) Hiérarchisation des langues-cultures et des produits culturels.
Effets sur la diffusion des produits culturels francophones, variables selon le type de produits en cause (romans, pièces de théâtre, chansons, films).

LSV 713 LANGUE, LITTÉRATURE ET CULTURE

Approche pédagogique

Courts exposés magistraux suivis de discussions (à partir de lectures ou d'exercices obligatoires). Le cours demande une participation active des étudiantes et des étudiants, qui seront appelés à rendre compte verbalement de leurs lectures et de leurs travaux et à commenter les présentations des autres participants.

Évaluation

Lectures, exercices et participation : 20 %
Travail de mi-session (oral + écrit) : 35 %
Travail final (oral + écrit) : 45 %

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera remise lors de la première rencontre.